語言復興 Language Revitalization

基本原則與經驗分享

2024-03-23

我在語言復興的工作

- jyutping.org / jyutping.net 粵拼推廣
- Common Voice 粵語語音識別數據集（OpenAI Whisper 用的數據集）
- Gboard、搜狗、rime-cantonese 粵拼輸入法
- Google Translate 粵語版
- Chinese_Rime 非普通話漢語拼音方案全集
- ...

最後可以展開討論語言技術與語言復興的關係

語言復興 ≠ 語言保育

Language Revitalization ≠ Language Preservation

基本原則

> The one thing that is certain is that both RLS-efforts and anti-RLS efforts are essentially value-based. They are philosophically and ideologically determined and are neither confirmable nor disconfirmable on a purely objective basis alone.

-- Fishman, Joshua A. *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Vol. 76. Multilingual matters, 1991.

一些常見的論點……

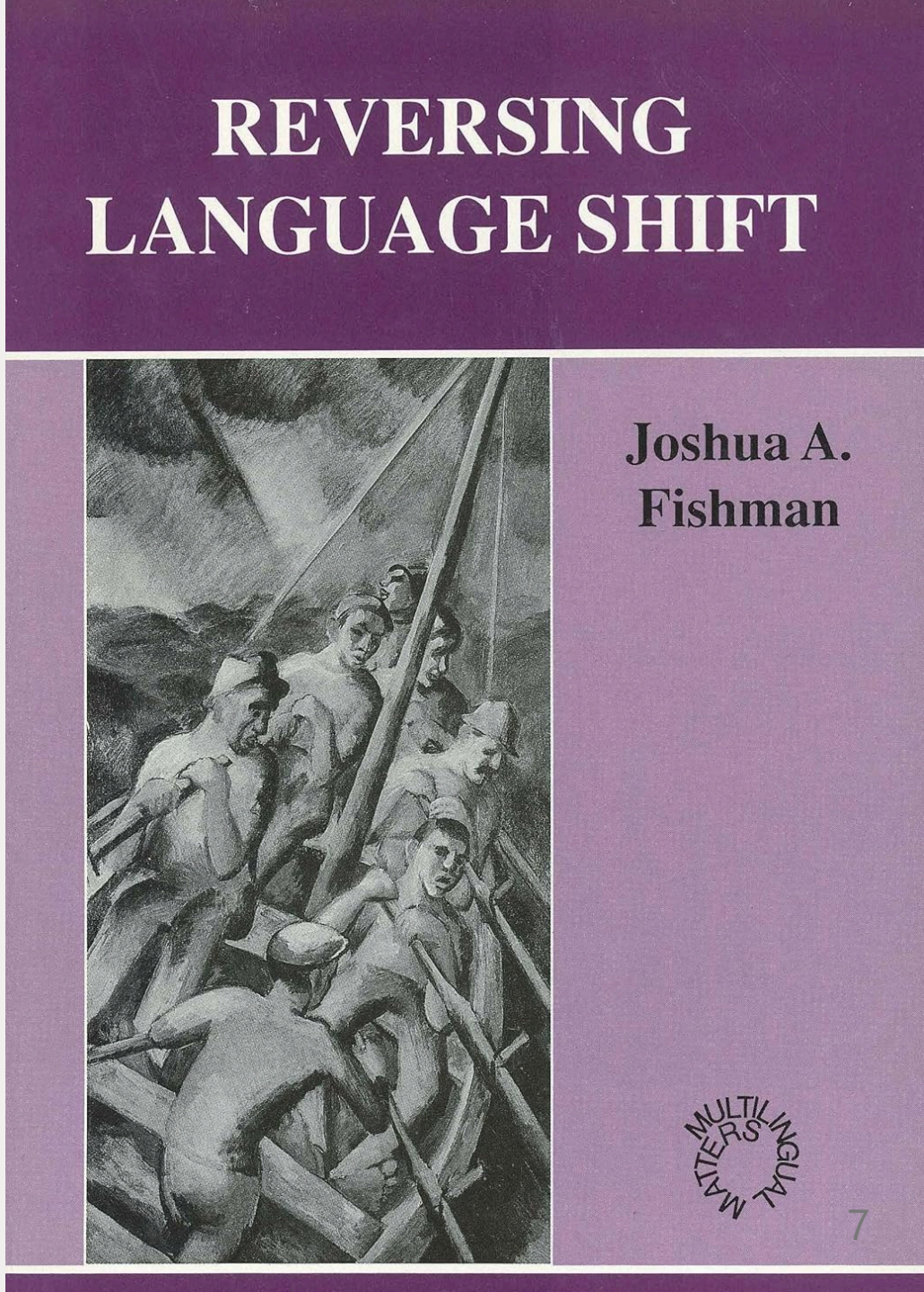
- 語言復興有可能實現嗎?
  - 講普通話 / 英語是大勢所趨，XX 話衰亡是必然/自然的
  - 現在的小孩都講普通話 / 英語了，XX 話肯定沒救了
- 為什麼要復興語言?
  - 世界大同、做世界公民不好嗎？為什麼要製造隔閡?
- 不會講 XX 話也可以做 XX 人
  - 誰說做 XX 人就一定要會講 XX 話?
  - 我為什麼要做 XX 人?
- …

目錄

1. 基本理論：八階段模型
    i. 階段 8 7 6 5
    ii. 階段 4 3 2 1
2. 成功案例：希伯來語復興
3. 常見錯誤
4. 語言資源建設
5. 提問 & 討論

書目

- Fishman, Joshua A. Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages. Vol. 76. Multilingual matters, 1991.



八階段模型

> The home-neighborhood-community complex, the complex that is at the very core of RLS as a whole and, in particular, at the very heart of the nativization effort.

- 階段 8：只有少量離散的老人能使用該語言
- 階段 7：有一定中老年人作為穩定聯結的羣體能使用該語言
- **階段** 6：跨代之間有非正式的口語傳承 (世界上絕大多數語言處於此階段)
  - 此階段的關鍵是年輕人組建家庭組成聚集社羣
- **階段** 5：在社羣中有一定書面傳承
  - 母語白話文運動

> ...so the premature crossing over of RLS-efforts into the arena of the second four stages runs the risk of burdens and challenges that may be excessive, non-productive and even dangerous for the entire RLS enterprise.

- 階段 4：初等義務教育中教授該語言
- 階段 3：在初階工作場合可以使用該語和外語人交流
- 階段 2：在基本政府服務和公衆媒體中有廣泛使用
- 階段 1：高等教育和官方媒體中有廣泛應用

階段 8：只有少量離散老人掌握該語言

案例：滿語、鄂倫春語

小猪佩奇　满语版　第一季第一集 Peppa pig learn Manchu

階段 7：有一個穩定中老年羣體使用該語言

成年人向下一代傳授語言

> The road to societal death is paved by language activity that is not focused on **intergenerational continuity**, i.e. that is diverted into efforts that do not involve and influence the socialization behaviors of families of child-bearing age.

-- p.91

案例：香港客家話，土家語，眾多少數民族語言

成功案例：毛利語

階段 6：有非正式口語的跨代傳承（所有語言關鍵階段）

語言習慣的形成一定是由家庭出發，發散到鄰里，組成社羣，最終成爲社會語言。

> All of that simply means, however, that one must take special pains to facilitate the formation and concentration of **the home-family-neighborhood-community institutions and processes that constitute the heart and soul of stage 6**. *One cannot jump across or dispense with stage 6*. That has been tried several times and, uniformly, it has resulted in less success and more wasted resources than RLS can afford.

-- p.95

案例：上海話，大多數非普通話漢語（方言）

家庭是語言傳承的核心

> The family has a natural boundary that serves as a bulwark against outside pressures, customs and influences. Its association with intimacy and privacy gives it both a psychological and a sociological strength that makes it peculiarly resistant to outside competition and substitution. Although it is true that in modern, urban environments the family has lost much of the socialization power that it once had and much of its ability to close itself off from noxious influences, it is, nevertheless, **the most common and inescapable basis** of mother tongue transmission, bonding, use and stabilization.

-- p.94

階段 5：有非正式書面語傳承

白話文運動（語料規劃 corpus planning）

- 書面溝通令離散羣體組成社羣
- 書面語通過媒體傳播提高語言社會可見度

> The most vital of these, insofar as RLS is concerned, is that literacy facilitates interindividual, internetwork and intercommunal communication and goal attainment and, therefore, also the attainment of RLS goals, particularly so when Xish-speaking families are not overwhelmingly clustered into communities.

-- p.96

階段 4 → 1：需要更多社會資源及長遠謀劃

- 開設該族羣有控制權的學校
- 推動社會工作環境使用該語言
- 維持本語言族羣與上層語言的文化邊界（differentiating inter X-men interaction from Xmen-Ymen interaction）
- 向上層機構爭取本語言權益

> ...philosophically/ideologically reinforced sociocultral boundaries are more rather than less important...

語言復興的核心：塑造跨代傳承性 intergenerational continuity

> ... the success of any language revitalization program crucially depends on the extent to which a community's families insist that their children hear and acquire the language

-- Speas, Margaret. "Language ownership and language ideologies." *Negotiating culture: Heritage, ownership and intellectual property* 13 (2013).

成功案例：希伯來語復興

First Aliyah (第一波返鄉潮)

- 1881 年 11 月 13 日，Eliezer Ben-Yehuda 在巴黎首次完成現代史上第一段希伯來語對話。同年移居耶路撒冷。
- 1882 年 7 月 31 日，Ben-Yehuda 長子 Itamar Ben-Avi 出生。Ben-Yehuda 堅守純希伯來語家規，令 Ben-Avi 成為現代第一個希伯來語母語者。
- 1886 年 Haviv 小學在 Rishon LeZion 建校，現代史上第一間希伯來語學校。
- 1889 年 Ben-Yehuda 創立 Clear Language Society，作為希伯來語委的前身，推動希伯來語教育。
- 1903 年希伯來語教師聯合會成立，最初有 60 名成員，成為希伯來語推廣核心。

Second Aliyah (第二波返鄉潮)

- 1905 年，Yehuda Leib / Fania Matman-Cohen 夫婦首次用希伯來語教授高中課程。希伯來語學校快速擴展。
- 一戰時期，已有約 3 萬 4 千人以希伯來語為母語。

巴勒斯坦託管時期

- 1922 年英屬巴勒斯坦人口普查已有 80396 希伯來語人口。
- 1948 年以色列建國時有 80.9% 猶太人以希伯來語為唯一日常語言。

2018 年有五百萬母語人口

偶然性： Ben-Yehuda 強烈信仰、族羣認同所需文化壁壘

常見錯誤

- 忽視家庭與跨代傳承
- 跳過階段 5、6 只關注階段 1-3
- “避免排外”（吳語文化講座以普通話傳授）
- 依賴政策， 靠政府思維
- 誤會語言復興爲學術研究而非社會運動（音韻、正字本字、反覆發明拼音方案）
- 誤解白話文運動的內涵
- 失敗主義

常見錯誤 1：忽視核心（跨代傳承、家庭——鄰里——社羣）

- 對外宣揚保護方言，在家和小孩講英語/普通話，向小朋友開展本土語言講座用普通話講授
- savecantonese.org

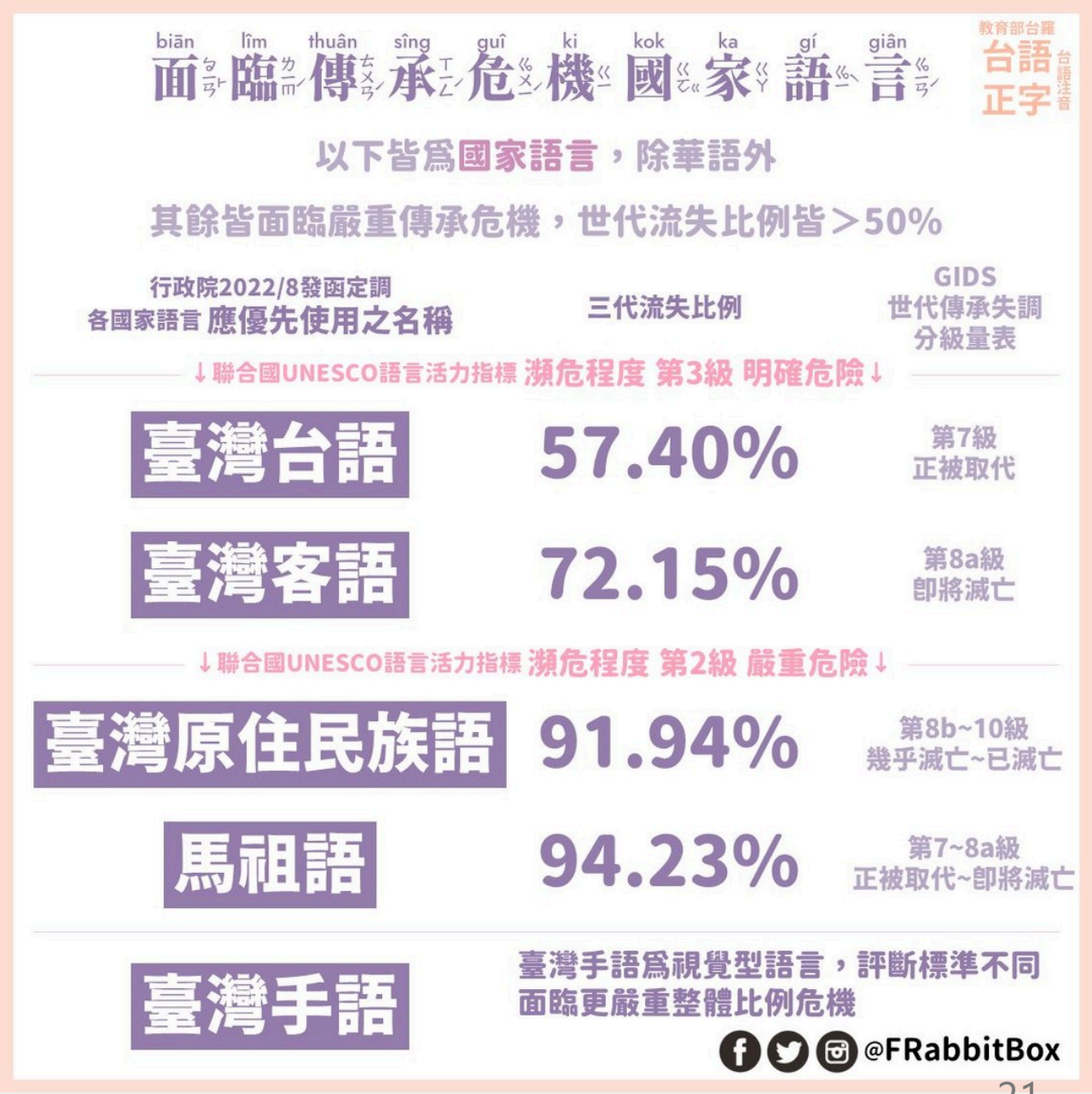
> However, what is often overlooked, at this stage, is the difference between means and ends. Song concerts, theatrical performances, poetry readings, lectures, publications and prizes are RLS-means, not RLS-ends in themselves. As RLS-means they are not intergenerationally continuous. Families are not formed, the daily and intergenerational societal channels of Xish communication are not re-established and the oralcy or literacy of the young are not substantially fashioned by such activities or by the institutions that maintain and conduct them.

-- p.91

常見誤區 2：過分強調政策支持、依賴政府力量

案例：台灣本土語言 2019 年通過《國家語言發展法》

- 跳過階段 6 直接追求階段 2 3。
- 國小月考要「上台演講閩南語」家長崩潰：兒子邊哭邊唸



常見誤區 3：講另一門語言是“排外”

階段 3：堅守文化邊界 ≠ 排外

> In any intact and essentially self-regulating ethnoculture, one's children are, by definition, insiders, not outsiders, and are communicated with and socialized in the language of insiders, the ethnocultural mother tongue.

-- p.357

常見錯誤 4：混淆社會運動為學術研究

反面案例：

- 民間自創上海話 10+ 個拼音方案
- 正字研究、考本字
- 音韻討論，古音正音

正面案例：

- [真鸟囝讲堂] '闽东维基(并代讲山月演讲)' (主讲人: VICTOR YEH)

推薦

trace.org 對 Joshua 的採訪

- 1 of 4 Joshua Fishman and Elliot Sperling
- 2 of 4 Joshua Fishman and Elliot Sperling
- 3 of 4 Joshua Fishman and Elliot Sperling
- 4 of 4 Joshua Fishman and Elliot Sperling

Patience, prudence and cultural specificity (functional differentiation).

語言復興是愚公移山，逆水行舟。

所以，我想復興語言，該做什麼?

- 對於普通人：
  - 在家確立家庭語言規範 family language policy，給小孩塑造全母語環境，不講社會上層語言
  - 聯繫老鄉，多與老鄉聚會且用母語交流，同時傳承給少年兒童
  - 參與任何形式白話文創作，包括日常文字聊天、朋友圈微博、自媒體等等
- 對於願意付出更多、領導語言復興事業的人：
  - 白話文創作推廣（維基百科有吳語、閩南語、贛語、客家話、閩東語，極佳的白話文創作參考和陣地)
  - （技術人士）語言資源建設，字典教材電子化、輸入法、語料庫等
  - 社區建設，組織老鄉會舉辦老鄉活動
  - 開設幼兒母語教育

中國大陸 的語言復興團體

- 閩東語：真鳥囝 zingzeu.org
- 客家話：薪典 syndict.com
- 吳語：吳語學堂 wugniu.com
- 潮州音字典 czyzd.com

話題：語言資源建設

- Common Voice 語音識別
- 白話文運動和語料規劃
- 低資源語言的 LLM 和機器翻譯
- 非普通話拼音輸入法

討論提問

歡迎各種問題